

## **Competencia comunicativa escrita [código 207391]. Créditos: 4.**

Profesora: Paz RÍOS NASARRE ([pintargualas@yahoo.es](mailto:pintargualas@yahoo.es))

(IES "Sierra de Guara", Departamento de Lengua Castellana y Literatura)

La asignatura pretende afianzar la competencia escrita en lengua aragonesa. Para ello, se trabaja fundamentalmente con textos de todo tipo, tanto en traducción directa como inversa. Otro aspecto de la materia es la ampliación del caudal léxico del alumnado, y para ello se trabaja con vocabularios específicos y temáticos. Finalmente, se pretende que el alumnado sea capaz de crear o corregir todo tipo de textos en lengua aragonesa. La materia se imparte en aragonés durante el primer cuatrimestre, entre octubre y principios de febrero.

### **Programa.**

1. Normas gráficas (NGA 1987).
2. Series de vocabulario, específico y especializado.
3. Traducción directa, aragonés-castellano: textos literarios, textos especializados (periodísticos, filológicos, científicos, administrativos, jurídicos .....).
4. Traducción inversa: textos especializados (periodísticos, filológicos, científicos, administrativos, jurídicos ..... ) y literarios.
5. Normas de escritura: Resoluciones del Consello Asesor de l' Aragonés.
6. Composición de textos: narrativos, descriptivos, dialógicos y expositivo-argumentativos.
7. Corrección de todo tipo de textos en lengua aragonesa.

### **Criterios de evaluación**

Se realizan dos pruebas escritas con el mismo formato. En el primer parcial (finales de diciembre) se pide saber realizar una traducción desde el aragonés al castellano, corregir las faltas de ortografía de un texto y demostrar que se conoce el vocabulario colocando la equivalencia en aragonés de veinte términos propuestos en castellano. El segundo parcial se realiza a principios de febrero, y tiene el mismo formato, salvo que se pide, sobre un texto en castellano, una traducción a la lengua aragonesa y sobre un texto en aragonés se pide la corrección completa, no solo de ortografía, sino que también de la morfosintaxis del texto. La prueba de vocabulario es igual. Estas dos pruebas componen el 60% de la nota y a ello se le suma la realización de un trabajo de creación o traducción de un texto de una extensión mínima de dos hojas por una cara. Su valor es del 30% de la nota y es obligatorio. Finalmente, el restante 10% se obtiene de los trabajos semanales (cinco textos narrativos, y uno del resto de tipologías textuales: descripción, diálogo y argumentación).

### **Bibliografía básica**

- ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores, 1992.
- ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos, mazadas, ... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, IFC, 1953. [Hay reedición reciente de Gara / IFC]
- BAL, Santiago: *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2002.
- BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC, 2003.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informes e Resoluzions (2000-2011)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 3ª edición corregida y aumenada. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008.
- NAGORE, Francho (dir.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 tomos, Uesca, IEA, 1999.
- NAGORE, Francho: *200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.
- PRIMER CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.
- SEZIÓN DE LENGUAS DE O REA: *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, REA, 2004.